

Язык и культура в глобальном мире

Сборник статей

Санкт-Петербург
2022

УДК 80; 81; 82; 316; 347; 372; 378; 930
ББК 81 (81.1; 81.2; 81.21)

Ответственный редактор канд. филол. наук, доц. С. Ю. Рубцова

Редакторы: канд. филол. наук, доц. Т. Е. Доброва, канд. филол. наук, доц. Е. К. Рохлина.

Рецензенты: д-р филол. наук, проф. О. Г. Егорова (Моск. гос. лингвист. ун-т), док. филол. наук, доц. Н. А. Трофимова (С.-Петерб. гос. ун-т).

ISBN 978-5-00105-694-2

Статьи сборника затрагивают широкий круг проблем лингвистики, лингводидактики, социолингвистики, когнитивистики и переводоведения. Особое внимание уделяется актуальным проблемам межъязыкового и межкультурного взаимодействия и перевода, а также преподаванию иностранных языков для специальных целей.

Сборник предназначен для специалистов в области лингвистики, перевода, межкультурной коммуникации, лингводидактики и методики преподавания иностранных языков для специальных целей, а также для всех интересующихся современными тенденциями в этих областях.

© ООО «Издательство «Лема», 2022

© коллектив авторов, 2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

А.И. Анфиногенова	
ЭМОТИВНЫЕ КОНЦЕПТЫ BORED/DEPRESSION И ИХ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ РЯДЫ	9
И.Б. Балашов, О.Г. Горина	
ПРОБЛЕМАТИКА ХЕДЖИРОВАНИЯ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ КОНТЕКСТЕ МЕЖДУНАРОДНОГО ОБЩЕНИЯ.....	16
А.А. Борисова, А.В. Леленкова	
ТРАДИЦИОННЫЙ И ИННОВАЦИОННЫЙ ПОДХОДЫ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ НА БАЗЕ АСПЕКТОВ «ПРЕССА» И «СОВРЕМЕННЫЙ ИСТОРИЧЕСКИЙ ТЕКСТ» НА ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ	24
Л.Г. Бругтян	
ДЕТСКИЕ ВОПРОСЫ О СЕМАНТИКЕ.....	30
Д.М. Вольфберг	
ЯЗЫКОВОЕ ЗАИМСТВОВАНИЕ И ЯЗЫКИ-ПОСРЕДНИКИ	37
Н. И. Гетьманенко, Л. Розбудова	
ДИСТАНЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ: УДЕРЖИМ МОТИВАЦИЮ? (ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО КАК ИНОСТРАННОГО В ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ).....	43
Е.В. Гимон	
КУЛЬТУРНЫЙ КОНТЕКСТ И ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА С АРАБСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА ДОХИ АССИ «104 КАИР»)	49
Т. Н. Гончарова	
ОСОБЕННОСТИ МЕСТНОГО КОЛОРИТА В «РУССКИХ РОМАНАХ» ПОЛЯ ДЕ ЖЮЛЬВЕКУРА.....	55
О.Н. Горяинова, С.Ю. Рубцова	
АРГУМЕНТИРОВАННОСТЬ АКАДЕМИЧЕСКОЙ РЕЧИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ	63
П.Б. Дроздова	
О ТРУДНОСТЯХ ПЕРЕВОДА СРЕДНЕВЕКОВЫХ ТЕКСТОВ НА ПРИМЕРЕ ПИСЬМА ССЛХХІІІ СВЯТОЙ ЕКАТЕРИНЫ СИЕНСКОЙ.....	68
А.О. Животова	
ОСОБЕННОСТИ ПРЕОДОЛЕНИЯ ЛИНГВОЭТНИЧЕСКОГО БАРЬЕРА ПРИ ПЕРЕВОДЕ РАЗВЛЕКАТЕЛЬНОГО ИНТЕРВЬЮ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК	75
Е.С. Зорина	
КУЛЬТУРНЫЙ КОД КАК СРЕДСТВО ДИСКУРСИВИЗАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ ПЬЕСЫ С. НОСОВА «БЕРЕНДЕЙ»).....	82
Д.Т. Курманбаева	
КОГНИТИВНО-МАТРИЧНОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ХРОНОТОПА РОМАНА КАДЗУО ИСИГУРО «THE BURIED GIANT».....	87

С.Д. Кирпу	
ПЕРЕВОД ВЫСКАЗЫВАНИЙ С РАЗЛИЧНЫМИ КОММУНИКАТИВНЫМИ ИНТЕНЦИЯМИ С УЧЕТОМ НАЦИОНАЛЬНЫХ СТРАТЕГИЙ ОБЩЕНИЯ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ).....	93
М.Ю. Копыловская, К.О. Яцечко	
ЯЗЫКОВЫЕ СТАНДАРТЫ ОБУЧЕНИЯ ОНЛАЙН КОММУНИКАЦИИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	100
А.И. Коршунова	
ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ГЕНДЕРНЫХ ХАРАКТЕРИСТИК РЕБЕНКА В ОБИХОДНО- РАЗГОВОРНЫХ ДИСКУРСАХ СОВРЕМЕННЫХ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И США	106
И.В. Михеева	
ОБРАЗ ВЛАДИВОСТОКА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ФРАНЦУЗСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ.....	113
М. Н. Нечаева	
ЯЗЫК В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ: ОТ ГИПОТЕЗЫ НЕЗНАНИЯ К ИНТЕРКУЛЬТУРЕ.....	120
Е.Э. Овчарова	
ШАРЛЬ БОДЛЕР И МАРИНА ЦВЕТАЕВА О СТРАНЕ ВСЕОБЩЕГО СЧАСТЬЯ.....	127
С.А. Резцова	
ФОНЕТИЧЕСКИЕ ВЫРАЗИТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МУЛЬТФИЛЬМАХ: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК	132
Т.С. Росянова	
ЭСТЕТИЗМ В МАРКЕТИНГОВЫХ НОМЕНАХ КОСМЕТИКИ.....	136
К. В. Светлов, Н. И. Легостаева	
ЦИФРОВИЗАЦИЯ: ТЕМАТИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ КОНТЕНТА ОНЛАЙН СООБЩЕСТВ В СОЦИАЛЬНОЙ СЕТИ ВКОНТАКТЕ	140
Ю. Г. Седёлкина	
СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ВИЗУАЛЬНОГО ВОСПРИЯТИЯ ЗВУКОИЗОБРАЗИТЕЛЬНОСТИ НОСИТЕЛЯМИ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	148
С. В. Семочко	
ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ АББРЕВИАТУР В НЕМЕЦКИХ И РУССКИХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТАХ	153
Е.М. Смирнова	
ИСТОРИЯ ПОНЯТИЙ “ОПЫТ” И “ЭКСПЕРИМЕНТ” В РУССКОЙ КУЛЬТУРЕ.....	159
Д.Д. Шкаруба	
КОНСТРУКЦИЯ «РАБОТА РАБОТОЙ» И ЕЁ ЭКВИВАЛЕНТЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	166
Е.С. Тарасова	
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КАК ИНСТРУМЕНТА МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ В НОВУЮ ЭПОХУ (НА ПРИМЕРЕ ЯПОНСКО-РУССКОГО ПЕРЕВОДА)	179

В.М. Топорова, Е.В. Корнева	
ЭМОТИКОН КАК ФОРМА СИМВОЛИЧЕСКОЙ ПРЕЗЕНТАЦИИ ЭЛЕМЕНТОВ МЕТАКОГНИТИВНОЙ РЕФЛЕКСИИ.....	186
С.С. Шимберг	
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ОНЛАЙН-ПРОЕКТ КАК МЕТОД ОБУЧЕНИЯ АУДИОВИЗУАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ В ВУЗЕ	194
Ю. Г. Штых	
ДУХОВНЫЙ ОПЫТ ПУТЕШЕСТВЕННИКА В ПУТЕВЫХ ЗАМЕТКАХ ДЖАЛАЛ АЛЕ АХМАДА.....	200
А.А. Ядронова	
ПРЕПОДАВАНИЕ ЯЗЫКОВ ВО ВРЕМЯ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ ДЛЯ СТУДЕНТОВ С РАЗЛИЧНЫМИ ВЕДУЩИМИ КАНАЛАМИ ВОСПРИЯТИЯ.....	205
Е. Alekseeva	
LINGUOSTYLISTIC PERSPECTIVE OF ANGELA MERKEL'S PUBLIC SPEECH	210
У. Arsenyeva	
RUSSIAN AND ENGLISH PHRASEOLOGICAL EUPHEMISMS DENOTING MATERIAL WORLD.....	219
Н. Bochegova, V. Bologova	
COGNITIVE METAPHOR IN THE ENGLISH-LANGUAGE EDUCATIONAL DISCOURSE.....	224
Е. Borzova , М. Shemanaeva	
SOFT SKILLS AND INTERCULTURAL COMPETENCE INTEGRATED DEVELOPMENT IN UNIVERSITY FOREIGN LANGUAGE EDUCATION.....	230
Е. Buzalskaia	
MODERN METHODOLOGY OF SPEECH GENRE ANALYSIS: CORRELATION OF EUROPEAN AND RUSSIAN METHODS OF ANALYSIS	239
С.А. Cherkashina	
RUSSIAN-CHINESE CULTURAL CONTACTS IN NORTHEAST CHINA IN THE FIRST HALF OF THE XX CENTURY.....	245
И. Chernysheva	
METAPHORICAL USE OF THE WORD CZAR DEPENDING ON THE CONTEXT OF THE COMMUNICATIVE SITUATION.....	255
Е. Chuksina	
THE REPRESENTATION OF THE FEAR CONCEPT IN THE ENGLISH GOTHIC NOVELS OF THE XVIII CENTURY AND IN THE STORIES BY EDGAR POE	259
К. Danilova, D. Vasileva	
SOCIAL NETWORKS' LANGUAGE AS AN INDICATIVE FACTOR OF AGGRESSIVE BEHAVIOR IN DIGITAL COMMUNICATION.....	268
А. Dediukhina, D. Lanskiikh	
STRATEGIES OF TRANSMITTING COMPONENTS OF MEANING AND CATEGORIES OF VALUE IN THE TRANSLATION OF POLITICAL NEOLOGISMS.....	272

A. Delva	
ONLINE TECHNOLOGIES USED FOR TRAINING TRANSLATORS IN THE CENTRE FOR INNOVATIVE EDUCATIONAL PROJECTS AT ST PETERSBURG STIEGLITZ STATE ACADEMY OF ART AND DESIGN	281
E. Denisenko	
TYPOLOGY OF RELEVANT READING EXERCISES IN AN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE COURSE IN MODERN	284
M. Dmitrieva	
GOSPEL HARMONY AS A TYPE OF TEXT: A COMPARATIVE ANALYSIS OF THE LINGUISTIC FEATURES OF THE OLD SAXON POEM «HELIAND».....	295
T. Dobrova, I. Grigoriev	
MULTICULTURALISM AS SOFT POWER THROUGH ESP FOR INTERNATIONAL RELATION STUDENTS: CASE STUDY	301
S. Gorbovskaia	
THE CONCEPT "DEPTH" IN MODERNISM AND METAMODERNISM FROM THE "HARDENED LAVA" OF MARCEL PRUST TO THE "PLASTER" OF ALI SMITH.....	305
L. Grigoryeva	
SCREEN ADAPTATION IN THE ASPECT OF TRANSLATION (ON THE EXAMPLE OF THE GERMAN-LANGUAGE FILM «DIE WAND»)	310
A. Kashcheyeva	
ACADEMIC TEXT IN COGNITIVE-DISCURSIVE PARADIGM: RESEARCH PERSPECTIVES.....	316
O. Kharitonova, N. Trofimova	
THE DYNAMIC MODEL OF SENSE IN APPLICATION TO SYMPATHIC SPEECH ACTS.....	321
O. Khutoretskaia	
ON THE USE OF FUTUR ANTÉRIEUR AS AN EQUIVALENT OF PASSÉ COMPOSÉ IN THE CONTEMPORARY FRENCH MEDIA	328
Y. Konyaeva	
HUMOUR IN THE NEWS DISCOURSE AS THE INSTRUMENT OF DISCREDITATION	335
T. Kudelko	
METHODS AND APPROACHES OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES BY DIGITAL DIDACTICS (VIEWING THE MULTIMODAL DICTIONARY BASED ON THE STORIES OF HARRY POTTER)	340
A. Kuragina	
THE USE OF AUTHENTIC VIDEO SOURCES FOR THE DEVELOPMENT OF AUDITIVE SKILLS IN EFL CLASS WITH UNIVERSITY TEACHERS IN THE SYSTEM OF ADDITIONAL PROFESSIONAL EDUCATION.....	349
N. Kutafeva	
IMPORTANCE OF ZOOMORPHIC METAPHORS WHEN TEACHING JAPANESE.....	355
A. Kutimskaya	
MODERN GERMAN BANKING TERMINOLOGY: DIFFERENTIATION BETWEEN SYNONYMY AND VARIATION	361

E. Martinez	
“DAS HAUS WAR ZU GROß”: USING PAINTINGS TO TEACH CONTEMPORARY GERMAN LITERATURE TO INTERNATIONAL STUDENTS.....	364
E. M. Markova, A. G. Zaytseva	
INFLUENCE OF ENGLISH IN LEARNING RUSSIAN AS A SECOND FOREIGN LANGUAGE IN THE SLAVIC AUDIENCE.....	370
E. Nikitina, M. Solovieva	
PETRARCHISM IN LOUISE LABÉ’S SONNETS: THE TRANSFORMATION OF MALE THEMES AND IMAGES UNDER THE PEN OF A WOMAN.....	376
N. Y. Osokina	
ON TRANSLATION OF THE INTENTIONAL SEMANTIC SHIFT IN THE VERB ‘TO BE’	384
I. Powkh	
ALTERNATIVE TRANSLATIONS OF TRADITIONAL IRISH SONGS INTO ENGLISH AS MANIFESTATIONS OF TRANSLATORS’ APPROACHES TO IRISH FOLK CULTURE	390
P. R. Rodríguez	
PRAGMATICS AND TRANSLATION: LINGUISTIC INTERFERENCE IN THE TRANSLATION PROCESS OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE RUSSIAN-SPANISH COMBINATION	396
S. Rubtsova	
LINGUACULTURAL ASPECTS OF TEACHING ESP AND TRANSLATION FROM THE PERSPECTIVE OF INTERTEXTUALITY IN THE CONTEXT OF PLURICULTURALISM	401
R. Salakhova	
PECULIARITIES OF TRANSLATING DENOMINATIONS OF PERSONS AND INTERJECTIONS FROM THE TATAR INTO RUSSIAN LANGUAGE (BASED ON THE WORKS OF F. YARULLIN)	408
I. Salamatina, T. Kovaleva	
TRENDS IN MODERN EDUCATION: THE PHENOMENON OF E-LEARNING	413
T. Sirotkina	
RUSSIAN LANGUAGE IN SLOVAKIA: FROM THE EXPERIENCE OF CREATING TEACHING AIDS.....	417
D. Starostin, E. Kuleshova	
CLAUDE DE SEYSSEL (1450-1520) AND THE DEVELOPMENT OF TRANSLATION PRACTICES IN FRANCE IN THE HUMANIST PERIOD.....	421
N. Stepanova	
THE FORMATION OF A TRANSLATOR’S INFORMATION RETRIEVAL COMPETENCE: CHALLENGES AND CHOICES.....	426
Sun Xiaoli	
FEATURES OF TRANSLATING CHINESE PRAGMATIC MARKERS 这个 ZHE GE AND 那个 NA GE INTO RUSSIAN (BASED ON PARALLEL LITERARY TEXTS).....	432
E. Varlamova, F. Sibgaeva, R. Latypov	
LINGUISTIC LANDSCAPE OF THE MULTILINGUAL CITY: TRANSLATION AND TRANSLANGUAGING.....	439

E. Vlasova	
EXAGGERATION IN POLITICAL DISCOURSE (BASED ON THE MATERIAL OF MODERN BRITISH AND AMERICAN NEWSPAPERS).....	444
A. Yakovlev	
LANGUAGE CONSCIOUSNESS: CONTENT, VOLUME AND APPLICATION FIELD	451
K. Zaides, D. Gorbunova, T. Popova, N. Bogdanova-Beglarian	
PRAGMATIC MARKERS AND PERSONALITY: APPROACHES TO ANALYSIS	457
N. Timko	
CULTURE-BOUND BARRIERS IN TRANSLATION. LINGUISTIC AND EXTRALINGUISTIC ASPECTS	464

- Satiry i drugie stihovorcheskie sochineniya knyazya Antioha Kantemira, s istoricheskimi primechaniyami i s kratkim opisaniem ego zhizni. [Satires and other poetic works of Prince Antiochus Cantemir, with historical notes and a brief description of his life]. (1762) SPb. (in Russian)
- Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv. [Dictionary of the Russian language XI-XVII centuries] (1975) M: Nauka. (in Russian)
- «Spisok s gramot carya Ivana Vasil'evicha k shvedskomu korolyu». Russkaya istoricheskaya biblioteka, No. XXII, (1908) SPb. (in Russian)
- Bacon Francis, Novum Organum URL: <http://mlat.uzh.ch/?c=4&w=Baco.NOrg>
- Gorraeus, J. (1578), Definitionum medicarum libri XXIV literis Graecis distincti. Frankfurt-am-Main.
- First Charter, granted to the President Council, and Fellows of the Royal Society of London, by King Charles the Second (1662). URL: https://royalsociety.org/~media/Royal_Content/about-us/history/Charter1_Latin.pdf
- Pumfrey Stephen, Rayson Paul, Mariani John. (2012) Experiments in 17th century English: Manual versus automatic conceptual history in Literary and Linguistic Computing, no 27. pp. 395-408.
- Schmitt B. Charles, (1969) Experience and Experiment: A Comparison of Zabarella's View with Galileo's in De Motu, Studies in the Renaissance, no. 16. pp. 80-138.

УДК 81-23

Д.Д. ШКАРУБА

Санкт Петербургский государственный университет
Санкт-Петербург, Российская федерация

КОНСТРУКЦИЯ «РАБОТА РАБОТОЙ» И ЕЁ ЭКВИВАЛЕНТЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Статья посвящена тавтологическим конструкциям, образованным по схеме «X Хом», и их функционально-эквивалентным фрагментам в англоязычных текстах. Исследование проводилось с целью выявления устойчивых моделей перевода конструкции «X Хом» на английский язык и анализа факторов, которые влияют на выбор конструкции при переводе оригинальных англоязычных текстов. Тавтологии были размечены по параметрам 'Meaning' (значение), 'Semantic Class' (семантический класс) и 'Referent' (референт). В результате анализа примеров художественной литературы из Национального корпуса русского языка выявлено четыре основных стратегии передачи тавтологий: использование в переводе точного повтора, использование модификаторов, использование сравнений и использование устойчивых выражений. Обработка результатов анализа позволила установить наличие связи между семантическими параметрами тавтологий и стратегиями их перевода.

Ключевые слова: модели перевода, тавтологические конструкции, семантика, прагматика, русский язык, английский язык.

RUSSIAN CONSTRUCTION 'RABOTA RABOTOI' AND ITS EQUIVALENTS IN THE ENGLISH LANGUAGE

The paper explores Russian tautologies exemplified by the expressions such as 'rabota rabotoi' (work-nom.sg work-ins.sg) and their equivalents in the English language. Drawing on the dataset from the Russian National Corpus, we analyze the strategies regularly employed to express the meaning of Russian nom-ins tautologies and look at the key factors contributing to the choice of a particular English construction as an equivalent. The dataset was manually annotated according to the following parameters: 'Meaning', 'Sematic Class' and 'Referent'. The results show that there are four common ways of communicating the nom-ins tautologies in the English language as follows: using modifiers, using the exact nominal repetition, using comparisons or using idioms. The findings illustrate statistical dependence between the semantic properties of tautologies and their strategies of translation.

Key words: tautologies, semantics, pragmatics, Russian language, translation strategies.

1. Введение

В настоящей работе рассматриваются конструкции с повторами типа «работа работой» в русском языке и их эквиваленты в английском языке, см. (1), (2).

(1) Шутки шутками, а за такое можно и схлопотать. [А. Н. Стругацкий, Б. Н. Стругацкий. Пикник на обочине 1971].

A joke's a joke, but it can get me into a lot of trouble. [перевод А. В. Буис].

(2) Долговязый стоит дурак дураком. [И. Э. Бабель. В щелочку 1915].

The lanky man stood there like a total idiot. [перевод П. Константина].

Рассматриваемая конструкция представляет собой сочетание двух словоформ одной и той же лексемы (чаще всего, существительного, однако в качестве элементов возможны также прилагательные и местоимения), где первая словоформа стоит в именительном падеже, а вторая в творительном падеже. Конструкция используется для передачи значения предельности качества существительного, соответствия существительного дескриптивной норме и противопоставления. В соответствии с терминологией, введенной В.Ю. Апресян в [Апресян, 2014], для обозначения данной конструкции далее будет использоваться термин «X Хом».

Данные конструкции активно изучаются с общетеоретической и типологической точек зрения, см. [Апресян 2018; Баранов, Добровольский 2019; Janda et al. 2020]. Тем не менее, рассматриваемый подкласс конструкций с повторами пока не становился объектом отдельного исследования в аспекте их межязыковых соответствий. В этом исследовании предпринимается попытка описать тенденции в выборе стратегий перевода данных конструкций на английский язык и тенденции в использовании конструкции в качестве перевода функционально-эквивалентных фрагментов с английского языка.

В качестве материала для анализа были взяты примеры художественной литературы из параллельного подкорпуса Национального корпуса русского языка (далее – НКРЯ), включая примеры, в которых конструкция «X Хом» находится в оригинальном русскоязычном контексте, снабженном англоязычным переводом, и примеры, где конструкция является результатом перевода оригинального англоязычного фрагмента на русский язык.

2. Тавтологическая конструкция «X Хом» в предшествующих исследованиях

Как отмечалось выше, конструкция типа «работа работой» не становилась предметом отдельного исследования в аспекте межъязыковых соответствий, однако её структурные и семантические свойства активно изучались. Так, первые попытки определить и проанализировать конструкцию «X Хом» были предприняты в работах Н. Ю. Шведовой и Д. Н. Шмелёва в 1960 году. Шведова пишет о том, что эта конструкция нечленима и принадлежит разговорной речи, используя для выражения уступки, согласия и принятия обстоятельств [Шведова, 1960, с. 358]. Шмелёв определяет конструкцию как «существительное в именительном падеже + то же существительное в творительном падеже + но (а и т. д.)» и рассматривает её структуру наряду с такими конструкциями, как «инфинитив + личная форма того же глагола + частица -то», относя её к «именным» [Шмелёв, 1960, с. 53]. Как и Шведова, Шмелёв рассматривает конструкцию только в противительном значении, отмечая возможность её симметричного построения, см. (3), и сравнивая её форму с конструкцией «препозитивный инфинитив + спрягаемая форма того же глагола» (ср. прочитать прочитал, но не запомнил).

(3) «— ... Наконец что же? Ведь риск риском, а благодарность все-таки благодарностью». [А. И. Куприн. Олеся 1898].

Вслед за Д. Н. Шмелёвым возможность параллельного построения конструкции «X Хом» с противительным союзом признают Т. В. Булыгина и А. Д. Шмелёв и закрепляют за ней значение разграничения двух противопоставляемых конструкций. В работе также отмечается, что постпозитивная часть противопоставления несет большую экспрессию, см. (4); исключение делается для лирического текста, см. (5) [Булыгина, Шмелёв, 1997, 314].

(4) Геройство геройством, а танки танками. [В. Некрасов].

(5) Правда правдой остается, а молва себе молвой! [А. Твардовский].

В [Стеклова, Гришина, 2010] выделяется пять основных значений конструкции «X Хом»: (а) сравнение; (б) интенсивность признака, качества или свойства; (в) согласие; (г) противительное значение при полипропозитивном высказывании; (д) отдельно рассматривается конструкция «клин клином», которая не является нечленимой и наполнение которой задается валентностью глагола [Стеклова, Гришина, 2010, с. 183]. Примечательно, что Н. М. Стеклова и Т. И. Гришина вслед за Булыгиной и Шмелёвым отмечают большую категоричность второй части полипропозитивного высказывания с противительным союзом [ibid].

Некоторые комментарии о переводах конструкции на английский и немецкий языки дают В. Ю. Апресян и Д. О. Добровольский. В [Апресян, 2014] «X Хом» рассматривается как уступительная конструкция, с помощью которой выражается равнозначность или независимость сопоставляемых элементов. Анализируя конструкцию на материале НКРЯ и Корпуса современного американского английского (СОСА), Апресян говорит о сложности перевода конструкции на английский язык, обусловленной отсутствием прямых функциональных фразеологических эквивалентов. Автор также выделяет «излюбленный» вариант наполнения конструкции существительным «дружба», который образует идиоматичное выражение [Апресян, 2014, с. 218]. К корпусным данным также обращается Д. О. Добровольский [Добровольский, 2019] с целью выяснить, соответствует ли немецкая конструкция ‘X hin, X her’ (букв. ‘X там, X здесь’), интуитивно воспринимаемая как эквивалент русскоязычной конструкции «X Хом», этой конструкции в реальном употреблении.

Наконец, наибольший интерес для нас представляет работа Л. Янды, М. Копотева и Т. Нессета (2020), где авторы анализируют значение конструкции «X Хом» на материале большого массива корпусных данных из НКРЯ в количестве 3088 примеров. Согласно [Janda et al., 2020], конструкция имеет три основных значения: (а) ‘Extreme’ – значение предельности качества существительного, см. (6); (б) ‘Paragon’ – значение соответствия существительного дескриптивной норме, см. (7); (в) ‘Discourse Change’ –

противопоставление, вводимое, чтобы согласиться с собеседником и перейти к обсуждению другой темы, см. (8). Авторы также отмечают наличие трудности при разграничении значений 'Extreme' и 'Paragon' и предлагают ориентироваться на контекст употребления конструкций. Так, значение 'Paragon', в отличие от значения 'Extreme', характерно для реферирования к непримечательным личностям, см. (7).

(6) Быть того не может! Тот был богатырь богатырём, а этот... Нет, не он!

(7) Не так, мол, и дурна, не так, мол, и глупа, ну недотёпа, ну без женских доспехов – доска доской.

(8) Соль солью, и всё же без деталей не обойтись.

3. Сбор и обработка материала

3.1. Характеристика собранных данных

Материал для анализа собран в параллельном русско-английском подкорпусе НКРЯ. На сегодняшний день корпус насчитывает около 288 миллионов слов.

Были собраны примеры из художественной литературы XIX-XXI вв. Далее мы опирались на методологию из [Janda et al., 2020]. В первую очередь внимание уделялось примерам перевода оригинального русскоязычного текста на английский язык; также привлекался и материал, в котором конструкция «X Хом» является переводом фрагмента из оригинального англоязычного литературного произведения (см. Приложение 2). Общее число примеров, содержащих целевую конструкцию и рассматриваемых в этой работе, составило 99 штук. 60 из этих примеров содержат перевод конструкции с русского языка на английский, а 39 примеров – перевод англоязычного текста на русский язык с использованием целевой конструкции.

Поиск по корпусу был выполнен с использованием следующего запроса:

```
a* S,nom,sg, distance: 1 from a* S,ins,sg lexred
```

Из выборки были исключены схожие по структуре конструкции, которые не относятся к конструкции «X Хом» семантически, например, реципрокальное местоимение «друг другом».

3.2. Параметры разметки данных

Собранный материал был внесен в таблицу в сжатом ('source context (short)') и расширенном контексте ('source context (full)'). Для анализа значения собранных конструкций примеры были размечены по следующим параметрам: 'Semantic Class' («семантический класс»), 'Meaning' («значение») и 'Source-Target Correspondence' («соответствие целевому контексту»).

Параметр 'Semantic Class' (семантический класс повторяющегося элемента) имеет три возможных значения: 'Creature' (указывает на одушевленность исходного существительного), 'Object' (указывает на неодушевленность исходного существительного) и 'Notion' (указывает на абстрактность значения исходного существительного). Отдельно был выделен параметр 'Referent' (референт), который имеет аналогичные значения и указывает на конкретный объект, обозначаемый конструкцией в данном контексте. Значения двух параметров могут различаться: например, при метафорическом переносе качеств неодушевленного объекта на живое существо (см. пример 11 ниже) денотат и референт принадлежат к разным классам.

Параметр 'Meaning' оформляется с опорой на классификацию из [Janda et al., 2020], поскольку это единственное исследование, в котором при рассмотрении конструкции применяется обширный массив корпусных данных. В этой работе используются основные значения параметра: 'Extreme', 'Paragon' и 'Discourse Change' (см. расшифровку и примеры выше).

Параметр 'Source-Target Correspondence' отражает степень соответствия оригинального контекста переводу. Мы используем тег 'COMPL' для маркировки случаев полного структурного и семантического соответствия оригинала и перевода, то есть в тех случаях, когда в переводе сохраняется исходный повтор, см. (9). Тег 'PART1' используется для

обозначения переводов с сохранением семантического соответствия, но с частичной потерей структурного соответствия, см. (10). Тег 'PART2' обозначает наличие структурного соответствия с частичной потерей семантического соответствия. Примеров с таким типом соответствия на материале нашего исследования не встретилось. Тег 'PART3' используется для маркировки примеров, которые имеют частичное структурное и/или частичное семантическое соответствие оригиналу, см. (11). Тег 'NO' указывает на то, что переводчик опустил соответствующий конструкции фрагмент, см. (12).

(9) Игнат, приглаживая широкой ладонью кудрявые волосы на голове, деловито и спокойно сказал: — Страх — страхом, а дело — делом! [Максим Горький. Мать 1906].

This curly-haired, robust fellow put her into a good humor by his sincerity, which sounded in his every word, and shone from his round, determined face. "Fear is fear, and business is business!" he answered with a grin. [Перевод Д. Хогарта].

(10) Трудно представить, как они там договаривались, но факт фактом: Казаков поддался на Колины речи. [Д. Н. Медведев, М. Белахова. Это было под Ровно 1948].

It is hard to imagine how they came to an agreement, but the fact remains that Kazakov yielded to Kolya's persuasions. [Перевод Д. Сквивски].

(11) Лошади, вишь, отменные, кучер по форме, коляска под лаком и седок гора горой, жиром заплыл, еле ворочается... [П. П. Бажов. Хрупкая веточка 1940].

The horses were sleek, the coachman had a livery, the carriage was shining and the man in it was all puffed up, so fat he could hardly move... [Перевод Е. Мэннинг].

(12) Стыд стыдом, а дожить тоже надо. Пусть лучше ему будет стыдно. [Василий Шукшин. Как помирал старик 1967].

If he has no sense of shame, you'll have no choice but to do it. [Перевод Х. Смит].

4. Результаты

4.1. Конструкция X Хом и ее модели перевода

4.1.1. Основные стратегии перевода конструкции на английский язык

Опираясь на результаты анализа примеров, можно говорить о наличии четырех основных стратегий перевода конструкции «X Хом» на английский язык (Диаграмма 1).

Во-первых, перевод может содержать тавтологию ('Taut'); в этом случае оригинальный и переводной фрагменты имеют формальную эквивалентность. Тавтологии могут устанавливать тождество или содержать дизъюнкцию, см. (13) и (14).

(13) Дружба дружбой, как говорится, а казначейский табачок — врозь. [Владимир Сорокин. День опричника 2006].

Friendship is friendship, as they say, but Treasury tobacco is something else altogether. [Перевод Дж. Гамбрелла].

(14) - Ошибка ошибкой, — проговорил заведующий магнитной лабораторией, — но ведь за ошибку человека не делают академиком. [В. С. Гроссман. Жизнь и судьба, ч. 2 1960].

'Mistake or no mistake,' said Svechin, 'they don't make someone an Academician for nothing.' [Перевод Р. Чандлера].

Во-вторых, в качестве функционально-эквивалентного фрагмента в английском языке может использоваться конструкция с модификатором ('Modif'), который указывает либо на соответствие исходного существительного дескриптивной норме, см. (15), либо на предельную степень проявления признака, см. (16).

(15) — Муж-то глухой, глупый, — продолжал Яков, не слушая Костыля, — так, дурак-дураком, всё равно, что гусь. [А. П. Чехов. В овраге 1899].

'Her husband's deaf and stupid,' Yakov went on, not hearing Crutch, 'a regular fool, just like a goose.' [Перевод К. Гарнетт].

(16) Пока не придумал — смотреть на него жалко, дурак дураком. [И. Э. Бабель. В шелочку 1915].

Until he had come up with a name, he was too pathetic to look at — a real idiot. [Перевод П. Константина].

В-третьих, в качестве функционально-эквивалентного фрагмента для тавтологической конструкции «X Хом» может использоваться сравнительный оборот ('Comp'), вводимый словами 'as', 'like' и т.д., см. (17).

(17) Я отдала ему деньги, показала ему свою болезнь, словом, была дура душой. [А. И. Куприн. Яма 1870].

I gave him his money back, showed him my disease in a word, I acted like a fool among fools. [Перевод Б. Г. Берни].

В-четвертых, конструкция «X Хом» в переводе может соответствовать идиоматичному выражению ('Idiom'), см. (18).

(18) Представились, ну, одним словом, все честь честью. [В. В. Набоков. Подлец 1927].

They introduced themselves, and, well, to put it in a nutshell, everything is in order. [Перевод Д. и В. Набоковых].

Было обнаружено также два примера перевода, которые мы обозначали как 'Paraphrase' (перифраза) и при подсчете результатов не учитывали, см. (19) и (20).

(19) — Сначала-то он честь честью сел и водки потребовал, — говорила Мануйлиха, — а потом и пошел и пошел. [А. И. Куприн. Олеся 1898].

'At first he sat down nicely and asked for some vodka,' said Manuilikha, 'and then he let go'. [Перевод С. Апресяна].

(20) Как-то боярин прискакал на стену туча тучей. [Василий Ян. Батый 1875].

One day the boyar galloped up to the wall, gloomy and sad. [Перевод Л. Э. Бриттона].

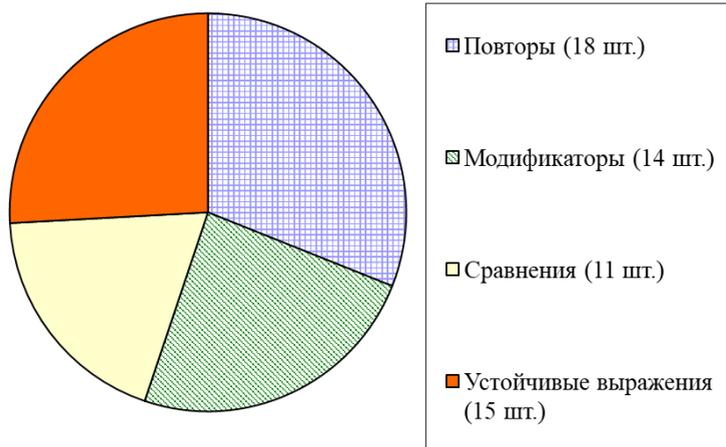


Диаграмма 1. Общее соотношение стратегий для подкорпуса русский-английский

4.1.2. Типы значений конструкции «X Хом» и стратегии перевода

Результаты анализа показали зависимость стратегии перевода конструкции на английский язык в зависимости от ее значения, см. таблицу 1. Наблюдаемая зависимость статистически значима ($p < 0.01$).

Тавтологические конструкции, употребленные в значении 'Discourse Change', обычно переводятся конструкциями с повтором (15 из 25), см. (21). Конструкции в этом значении также могут переводиться с помощью устойчивого сочетания 'all very well' (4 из 25). Конструкции в значении 'Extreme' переводятся с помощью модификаторов (9 из 20), см. (22). Конструкции в значении 'Paragon' могут переводиться как с помощью модификаторов (5 из 13), так и с помощью сравнений (4 из 13) см. (23) и (24) соответственно.

Следует отметить, что конструкции, в которых слоты заполнены тождественными языковыми единицами, как правило, принадлежат к одному типу значения. Например, конструкция «честь честью» в 10 случаях из 11 относится к типу значения ‘Extreme’, а также все употребление конструкции «дружба дружбой» относятся к типу значения ‘Discourse Change’.

(21) – Ну, Вешнянка, война войной, а тесто ставить надо! [Василий Ян. Батый 1875].

‘Well, Veshnyanka, war or no war — must make the dough!’ [Перевод Л. Е. Бриттона].

(22) ...глаза как лукошко, скелет скелетом, сюртук на нем с чужого плеча, желт как пулавка — и она его жена, она его любит... да это сон какой-то... [И. С. Тургенев. Накануне 1859].

...eyes like saucers, a perfect skeleton; his coat hanging loose on his shoulders, his face as yellow as a guinea, and she's his wife — she loves him — it must be a bad dream. [Перевод К. Гарнетт].

(23) — Муж-то глухой, глупый, — продолжал Яков, не слушая Костыля, — так, дурак-дураком, всё равно, что гусь. [А. П. Чехов. В овраге 1899].

‘Her husband's deaf and stupid,’ Yakov went on, not hearing Crutch, ‘a regular fool, just like a goose.’ [Перевод К. Гарнетт].

(24) — Вот язык у тебя крапивной, а сам ты балда балдоу, и уши у тебя холодные. [Н. А. Островский. Как закалялась сталь (ч. 1) 1930-1934].

‘Take you, you've got a tongue like a stinging nettle but you're no better than a donkey, and your ears are cold.’ [Перевод Р. Прокофьевой].

Таблица 1. Типы значений и стратегии перевода

	Стратегия 1 (повтор)	Стратегия 2 (модификатор)	Стратегия 3 (сравнительная конструкция)	Стратегия 4 (устойчивое выражение)	Сумма
DCH	15	0	0	10	25
Extreme	1	9	7	3	20
Paragon	2	5	4	2	13
Всего	17	17	10	19	58

4.3. Семантика исходного существительного в конструкции «X Хом» и стратегии перевода

Принадлежность существительного к тому или иному семантическому полю также отражается на выборе стратегии перевода, см. Таблицу 2. Связь между семантикой существительного в конструкции и стратегиями перевода статистически значима ($p < 0.01$). Так, переводчики склонны переводить существительные, обозначающие живых существ, с помощью сравнений (7 из 16), ср. (17). Понятия, обозначающие нематериальные сущности, часто переводятся с помощью повторов (12 из 27) и устойчивых выражений (10 из 27), см. (25) и (26) соответственно. Среди существительных, обозначающих неодушевленные предметы, встречаются все стратегии перевода практически в одинаковой мере.

(25) Шутки шутками, а за такое можно и схлопотать. [А. Н. Стругацкий, Б. Н. Стругацкий. Пикник на обочине 1971].

A joke's a joke, but it can get me into a lot of trouble. [Перевод А. Буис].

(26) Трудно представить, как они там договаривались, но факт фактом: Казаков поддался на Колины речи. [Д. Н. Медведев, М. Белыхова. Это было под Ровно 1948].

It is hard to imagine how they came to an agreement, but the fact remains that Kazakov yielded to Kolya's persuasions. [Перевод Д. Сквирски].

Таблица 2. Семантика существительного и стратегии перевода

	Стратегия 1 (повтор)	Стратегия 2 (модификатор)	Стратегия 3 (сравнительная конструкция)	Стратегия 4 (устойчивое выражение)	Сумма
Creature	2	6	7	1	16
Object	4	4	3	4	15
Notion	12	4	1	10	27
Всего	18	12	11	15	58

4.2. Оригинальные англоязычные фрагменты и типы значения конструкции «X Хом» в переводе

Англоязычные оригинальные эквивалентные фрагменты, которые переводятся на русский язык конструкцией «X Хом» в значении ‘Discourse Change’, могут так же, как и переводные фрагменты, содержать лексический повтор (2 из 11), см. (27), однако это нельзя назвать закономерностью. Ряд оригинальных англоязычных фрагментов, переводимых конструкцией со значением ‘Discourse Change’, не поддаются классификации, предложенной для стратегий перевода конструкции: они не содержат повтора, модификаторов, сравнений или устойчивых выражений, см. (28).

Оригинальные англоязычные конструкции, которые представлены в переводе конструкцией «X Хом» в значении ‘Paragon’ содержат модификаторы – 3 из 14, и сравнения – 4 из 14). Также представлены англоязычные эквивалентные фрагменты в значении ‘Paragon’, которые не содержат модификатора (4 из 14), см. (29).

(27) Suddenly he saw, too, that there were spiders huge and horrible sitting in the branches above him, and ring or no ring he trembled with fear lest they should discover him. [J. R. R. Tolkien. The Hobbit 1937].

Бильбо задрожал: кольцо кольцом, а вдруг они его почуют? [Перевод Н. Рахмановой].

(28) Now for every one there should be someone to whom one can speak frankly, for all the valor that one could have one becomes very alone. [Ernest Hemingway. For Whom The Bell Tolls 1940].

А теперь надо, чтобы у каждого был кто-нибудь, с кем можно поговорить по душам, потому что отвага отвагой, а одиночество свое все-таки чувствуешь. [Перевод Н. Волжиной и Е. Калашниковой].

(29) ...the duke he looks at him stupid and leatherheaded a while; then all of a sudden he seems to catch his meaning, and jumps for the king... [Mark Twain. The Adventures of Huckleberry Finn 1884].

...герцог сначала смотрит на него дурак дураком, а потом вдруг бросается к королю... [Перевод Н. Дарузес].

Заключение

Полученные данные позволяют говорить о некоторых тенденциях в выборе стратегий перевода тавтологических конструкций типа «X Хом» в зависимости от их характеристик. Так, для русскоязычных конструкций в значении ‘Discourse Change’ характерен перевод с помощью тавтологий, устанавливающих тождество, или дизъюнктивных тавтологий; конструкции в значении ‘Extreme’ часто переводятся модификаторами; для перевода конструкций в значении ‘Paragon’ переводчики склонны выбирать модификаторы или сравнительные конструкции. Русскоязычные тавтологические конструкции с абстрактными существительными ‘Notion’, переводятся помощью повтора; существительные, обозначающие объекты и живых существ (‘Creature’ и ‘Object’) переводятся сравнительными конструкциями.

Англоязычные оригинальные функциональные фрагменты, которые соответствуют русскоязычным тавтологическим конструкциям в переводе, имеют следующие характеристики. Конструкция со значением ‘Discourse Change’ в переводе используется

для англоязычных конструкций с повторами. Конструкция «X Хом» со значением 'Extreme' используется для перевода английских фрагментов, содержащих модификаторы. Русскоязычные переводы конструкций со значением 'Paragon' используется для перевода оригинальных англоязычных конструкций с модификатором или без него. Русскоязычные переводные фрагменты с конструкцией «X Хом», где существительное принадлежит к семантическому классу 'Creature', нередко в оригинале соответствуют фрагментам с модификаторами или сравнительными конструкциями. Для оригинальных англоязычных соответствий конструкциям с существительными классов 'Notion' и 'Object' закономерностей установить не удалось. Данный вопрос требует уточнения данных и дальнейшего изучения.

Приложение 1. Таблица. Значения конструкции и стратегии перевода

№	Source context	Target context	Meaning	Semantic class / referent	Source-Target Correspondence	Strategy
1	Игнат, приглаживая широкой ладонью кудрявые волосы на голове, деловито и спокойно сказал: — Страх — страхом, а дело — делом! Максим Горький. Мать (1906)	This curly-haired, robust fellow put her into a good humor by his sincerity, which sounded in his every word, and shone from his round, determined face. 'Fear is fear, and business is business!', he answered with a grin. Пер. D.J. Hogarth (1921)	Discourse Change	Notion	COMPL	Taut
2	Стыд стыдом, а дожить тоже надо. Пусть лучше ему будет стыдно. Василий Шукшин. Как помирал старик (1967)	If he has no sense of shame, you'll have no choice but to do it. Пер. Holly Smith (1980)	Discourse Change	Notion	PART3	Idiom

3	<p>Но Шуре уж точно не надо было вырывать глаз — они и так были полны слез, и она готова была провалиться сквозь землю, но стояла в растерянности пень пнем.</p> <p>Людмила Улицкая. Зеленый шатер (2011)</p>	<p>But there was no need to tear out Shura's eyes — they were already filled with tears, and she wanted to die of shame. She stood rooted to the spot.</p> <p>Пер. Bela Shayevich (2014)</p>	Extreme	Object / Creature	PART3	Idiom
4	<p>Тронул он "галошу". Лицо у него спокойное и ясное сделалось: видно, все понял. Они ведь все, очкарики, такие. Им главное название придумать. Пока не придумал — смотреть на него жалко, дурак дураком. Ну а как придумал какой-нибудь гравиконцентрат тут ему словно все понятно становится, и сразу ему жить легче.</p> <p>А. Н. Стругацкий, Б. Н. Стругацкий. Пикник на обочине (1971)</p>	<p>He started the boot. His face was calm and clear. Obviously he understood. They're all like that, the eggheads, the most important thing for them is to find a name for things. Until he had come up with a name, he was too pathetic to look at — a real idiot. But now that he had some label like graviconcentrate, he thought that he understood everything and life was a breeze.</p> <p>Пер. Antonina W. Bouis (1977)</p>	Extreme	Creature	PART1	Modif

5	<p>Вскоре надзиратель рудничный подошел. Посмеяться ладил, а видит — у Степана поверх урока наворочено, и малахит отбор, сорт сортом.</p> <p>П. П. Бажов. Медной горы хозяйка (1936)</p>	<p>Soon after that the overseer came along to jeer at him, but stopped and stared — for Stepan had done much more than the task set, all fine malachite, you couldn't find better anywhere.</p> <p>Пер. Eve Manning (1945)</p>	Extreme	Object	PART3	Comp
6	<p>Лет двадцать назад, помню, тут и гуси были, и журавли, и утки, и тетерева — туча тучей!</p> <p>А. П. Чехов. Свирель (1887)</p>	<p>I remember twenty years ago there used to be geese here, and cranes and ducks and grouse — clouds and clouds of them!</p> <p>Пер. Constance Garnett (1900-1930)</p>	Extreme	Object	COMPL	Taut
7	<p>На голову выше, старая красавица склонилась, а он был перед ней гном гномом, но от нее исходил страх, а от него угроза.</p> <p>Людмила Улицкая. Зеленый шатер (2011)</p>	<p>A head taller than he, the older beauty had to bend down to communicate with this gnomish creature; still, she exuded fear, and he menace.</p> <p>Пер. Bela Shayevich (2014)</p>	Paragon	Creature	PART1	Modif
8	<p>Я перед соседями зверь зверем получился, а Неудобнов, оказывается, людей бережет.</p> <p>В. С. Гроссман. Жизнь и судьба, ч. 2 (1960)</p>	<p>Now they all think of me as a brute and Nyeudobnov as someone who looks after his men.</p> <p>Пер. Robert Chandler (1985)</p>	Paragon	Creature	PART1	Comp

9	- Служба, что ли, тяжелая? - Служба службой... Конечно, не гулянье, да и начальство, надо сказать, строгое, а только все же не с этого...	'Do you find the service so hard to bear?' 'Service is service — it's no picnic, to be sure. And we're driven pretty hard by our superiors. But it's not that....' Пер. Suzanne Rozenberg (1978)	Paragon	Notion	COMPL	Taut
---	--	--	---------	--------	-------	------

Приложение 2. Источники англоязычных функционально-эквивалентных фрагментов для конструкции «X Хом»

- A. N. Afanasiev. If You Don't Like It, Don't Listen (Norbert Guterman, 1976)
A. N. Afanasiev. The Footless Champion and the Handless Champion (Norbert Guterman, 1976)
Aleksandr Kuprin. Moloch (Stepan Apresyan, 1982)
Aleksandr Kuprin. Olesya (Stepan Apresyan, 1982)
Aleksandr Kuprin. Yama (Bernard Guilbert Guerny, 1929)
Anatoli Rybakov. Children of the Arbat (Harold Shukman, 1988)
Anatoly Kuznetsov. Babi Yar (David Floyd, 1970)
Anton Chekhov. In the Coach-House (Constance Garnett, 1900-1930)
Anton Chekhov. In the Ravine (Constance Garnett, 1900-1930)
Anton Chekhov. The Pipe (Constance Garnett, 1900-1930)
Arkady Strugatsky, Boris Strugatsky. Roadside Picnic (Antonina W. Bouis, 1977)
Dmitry Medvedev. Stout hearts (David Skvirsky, 1961)
Evgeny Petrov, Ilya If. The Twelve Chairs (John Richardson, 1961)
Fazil Iskander. The Thirteenth labour of Hercules (Robert Daglish and K.M. Cook-Horujy, 1972-1989)
Fedor Dostoevsky. The Possessed, or The Devils (Constance Garnett, 1913)
Isaac Babel. The Bathroom window (Peter Constantine, 2002)
Ivan Turgenev. Lebedyan (Constance Garnett, 1895)
Ivan Turgenev. Old Portraits (Constance Garnett, 1899)
Ivan Turgenev. On the Eve (Constance Garnett, 1895)
Ivan Turgenev. Smoke (Constance Garnett, 1896)
Ivan Turgenev. The Brigadier (Constance Garnett, 1899)
Konstantin Stanyukovich. The Nurse (Bernard Isaacs, 1969)
Leo Tolstoy. The Awakening (parts 2-3) (William E. Smith, 1900)
Liudmila Ulitskaia. The Big Green Tent (Bela Shayevich, 2014)
Maxime Gorky. Mother (D.J. Hogarth, 1921)
Nikolai Ostrovsky. How the Steel was Tempered (pt 1) (R. Prokofieva, 1952)
Nikolay Gogol. Dead Souls (D.J. Hogarth, 1931)
Pavel Bazhov. A Fragile twig (Eve Manning, 1945)
Pavel Bazhov. That spark of life (Eve Manning, 1945)
Pavel Bazhov. The malachite gasket (Eve Manning, 1945)
Pavel Bazhov. The Mistress of the copper mountain (Eve Manning, 1945)
Theodore Dreiser. The Financier (1912)
Vasili Shukshin. How the Old Man Died (Holly Smith, 1980)
Vasili Yan. Batu-Khan (Lionel Erskine Britton, 1945)
Vasily Grossman. Life and fate. Part 2 (Robert Chandler, 1985)
Vladimir Korolenko. The River plays (Suzanne Rozenberg, 1978)

Vladimir Korolenko. The Strange one (Suzanne Rozenberg, 1978)
 Vladimir Nabokov. An affair of honor (Dmitri Nabokov, Vladimir Nabokov, 1966)
 Vladimir Nabokov. Laughter in the dark (Vladimir Nabokov, 1938-1960)
 Vladimir Nabokov. Perfection (Dmitri Nabokov, Vladimir Nabokov, 1975)
 Vladimir Nabokov. The Event (Dmitri Nabokov, 1984)
 Vladimir Savchenko. Success algorithm (Helen Salts Jacobson, 1979)
 Vladimir Sorokin. Day of the Oprichnik (Jamey Gambrell, 2011)
 Vsevolod Garshin. The Meeting (Bernard Isaacs, 1959)
 Charles Dickens. The Tale of two Cities (1859)
 Clive Staples Lewis. The Chronicles of Narnia. The Silver Chair (1953)
 Ernest Hemingway. For Whom The Bell Tolls (1940)
 Ernest Hemingway. The Sun Also Rises (1926)
 George Orwell. Animal Farm (1945)
 Herman Melville. Moby-Dick (1851)
 Isaac Asimov. The Gods Themselves (1972)
 J. D. Salinger. The Catcher in the Rye (1951)
 J. R. R. Tolkien. The Hobbit (1937)
 Jack London. Martin Eden (1909)
 Jack London. The Burning Daylight (1910)
 Jane Austen. Persuasion (1816)
 Jerome K. Jerome. Three Men in a Boat (To Say Nothing Of The Dog) (1889)
 John Steinbeck. Of Mice and Men (1937)
 John Steinbeck. The Grapes of Wrath (1939)
 Kenneth Grahame. The Wind in the Willows (1908)
 Lemony Snicket. The Carnivorous Carnival (2002)
 Margaret Mitchell. Gone with the Wind, Part 1 (1936)
 Margaret Mitchell. Gone with the Wind, Part 2 (1936)
 Mark Twain. The Adventures of Huckleberry Finn (1884)
 Robert Louis Stevenson. Kidnapped (1886)
 Theodore Dreiser. The «Genius», book III (1915)
 Theodore Dreiser. The Financier (1912)
 Thomas Hardy. Far from the Madding Crowd (1874)
 Vladimir Nabokov. Ada, or Ardor (1968)
 Vladimir Nabokov. Look at the harlequins! (1974)
 William Golding. Lord of the Flies (1954)

Литература

Апресян В. Ю. Механизмы образования и взаимодействия сложных значений в языке: Дисс. ... докт. филол. наук. М.: Институт русского языка им. В. В. Виноградова. 2014. 637 с.
 Апресян В. Ю. Русские конструкции с синтаксической редупликацией цветообозначений: корпусное исследование // Russian Journal of Linguistics. 2018. Т. 22, №3. С. 653–674.
 Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Идиоматичность дублетных форм // Вопросы языкознания. 2019. № 6. С. 51–67.
 Булыгина Т. В., Шмелёв А. Д. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. 576 с.
 Национальный корпус русского языка. URL: <http://ruscorpora.ru>
 Стексова Т. И., Гришина Н. М. Русские тавтологические конструкции и практика их перевода // Сибирский филологический журнал. 2010. № 3. С. 178–185.
 Шахматов А. А. Синтаксис русского языка. М.: Эдиториал УРСС, 2001. 624 с.
 Шведова Н. Ю. Очерки по синтаксису русской разговорной речи. Учебник. М.: Академия наук, 1960. 378 с.

Шмелёв Д. Н. О «связанных» синтаксических конструкциях в русском языке // Вопросы языкознания. 1960. № 5. С. 47–60.

Janda, L. A., Kopotev, M. & Nessel, T. (2020) Constructions, their families and their neighborhoods: the case of durak durakom 'a fool times two'. // Russ Linguist. No. 44. pp. 109–127.

References

Apresyan, V. Yu. (2014) Mekhanizmy obrazovaniya i vzaimodejstviya slozhnyh znachenij v yazyke [Mechanisms of formation and interaction of complex meanings in the language]: Diss. ... dokt. filol. nauk. M.: Institut russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova. (in Russian)

Apresyan, V. Yu. (2018) Russkie konstrukcii s sintaksicheskoj reduplikaciej cvetooboznachenij: korpusnoe issledovanie [Russian constructions with syntactic reduplication of color meanings: a case study] // Russian Journal of Linguistics. V. 22, №3. pp. 653–674. (in Russian)

Baranov, A. N. & Dobrovol'skij D. O. (2019) Idiomaticnost' dubletnyh form [Idiomaticity of doublet forms] // Voprosy yazykoznanija. № 6. pp. 51–67. (in Russian)

Bulygina, T. V. & Shmelyov A. D. (1997) Yazykovaya konceptualizaciya mira (na materiale russkoj grammatiki). [Linguistic conceptualization of the world (based on the material of Russian grammar)]. M.: Shkola «Yazyki russkoj kul'tury». (in Russian)

Nacional'nyj korpus russkogo yazyka. [National Corpus of the Russian language] URL: <http://ruscorpora.ru> (in Russian)

Steksova, T. I. & Grishina N. M. (2010) Russkie tautologicheskie konstrukcii i praktika ih perevoda [Russian tautological constructions and the practice of their translation] // Sibirskij filologicheskij zhurnal. № 3. pp. 178–185. (in Russian)

Shahmatov, A. A. (2001) Sintaksis russkogo yazyka. [Syntax of the Russian language]. M.: Editorial URSS. (in Russian)

Shvedova, N. Yu. (1960) Oчерki po sintaksisu russkoj razgovornoj rechi. Uchebnik. M.: Akademiya nauk. (in Russian)

Shmelyov, D. N. (1960) О «svyazannyh» sintaksicheskikh konstrukciyah v russkom yazyke [About "related" syntactic constructions in the Russian language] // Voprosy yazykoznanija. № 5. pp. 47–60. (in Russian)

Janda, L. A., Kopotev, M. & Nessel, T. (2020) Constructions, their families and their neighborhoods: the case of durak durakom 'a fool times two'. // Russ Linguist. No. 44. pp. 109–127.

УДК 81-23

Е.С. ТАРАСОВА

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
Институт востоковедения Российской Академии Наук
Москва, Российская Федерация

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КАК ИНСТРУМЕНТА МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ В НОВУЮ ЭПОХУ (НА ПРИМЕРЕ ЯПОНСКО-РУССКОГО ПЕРЕВОДА)

В данной работе с учетом практического опыта автора в области японско-русского синхронного и последовательного перевода рассматриваются основные особенности коммуникативных, когнитивных и прагматических аспектов деятельности переводчика,